Sylabus predmetu **Tlmočenie 5 (simultánne)**

Vyučujúci: **doc. Mgr. et Mgr. Adriána Koželová, PhD.**

Študijný odbor: **2.1.35 Prekladateľstvo a tlmočníctvo; francúzsky jazyk a kultúra**

Stupeň štúdia: **2. stupeň štúdia**

Forma výučby: **1P/1S – kombinovane (prezenčne a dištančne)**

Forma hodnotenia: **PH**

Ukončenie predmetu: **praktický tlmočnícky výkon**

**Cieľ predmetu:**

Oboznámiť študentov so základnými technikami simultánneho tlmočenia. Rozvinúť ich schopnosť pohotovo reagovať pri dekódovaní autentického textu a nájsť vhodný fázový posun. Nácvik **tlmočenia z listu**.

**Stručná osnova predmetu:**

Nácvik tlmočenia čítaných prejavov, postupný prechod na simultánne tlmočenie formou tlmočenia z listu; cvičenia na koncentráciu a štiepenie pozornosti, rozvoj zručností v oblasti stratégií simultánneho tlmočenia (anticipácia, komprimácia, kondenzácia, generalizácia, parafrázovanie, substitúcia); príprava glosárov, skupinové vyhodnocovanie zvukových záznamov simultánneho tlmočenia s cieľom identifikácie najčastejších chýb.

**Témy:**

Nácvik tlmočenia z listu na základe autentických textov, ktoré sú najčastejšie využívané pri tejto forme tlmočenia: tlmočenie personálnej dokumentácie (CV, žiadosť o prijatie do zamestnania, motivačný list), prezentačné portfólia firiem.

**Absolvovanie predmetu:**

1. vypracovanie a prezentovanie určenej témy; priebežné hodnotenie tlmočníckych výkonov na seminároch;

2. 1x počas semestra hodnotený tlmočnícky výkon (hodnotenie je súčasťou výsledného hodnotenia) – tlmočenie z listu zo SJ do FJ.

3. 1x na konci semestra hodnotený tlmočnícky výkon (hodnotenie súčasťou výsledného hodnotenia) – tlmočenie z listu zo SJ do FJ.

*Hodnotenie oboch tlmočníckych výkonov musí byť minimálne na známku E.*

**Účasť na seminároch je povinná v rozsahu trvania celého semestra. Neúčasť na seminári je potrebné dokladovať lekárskym potvrdením.**

**Prezenčná forma výučby sa kedykoľvek v priebehu semestra môže meniť a kombinovať s dištančnou formou, a to v závislosti od aktuálnej epidemiologickej situácie. Študijná skupina sa riadi rozhodnutím Prešovskej univerzity (na základe odporúčaní Úradu verejného zdravotníctva Slovenskej republiky alebo iných kompetentných orgánov).**

**V prípade prechodu na dištančnú formu výučby platia nezmenené podmienky absolvovania predmetu. Vyučovanie v elektronickej forme prebieha v tom istom čase ako je určené v rozvrhu pre príslušnú študijnú skupinu prostredníctvom aplikácie Teams, príp. mailovou komunikáciou s vyučujúcim.**

**Hodnotenie:**

Výsledné hodnotenie bude priemerom známok z oboch častí:

A: 100% - 90%; B: 89% - 80%; C: 79% - 70%; D: 69% - 60%; E: 59% - 50%.

**Literatúra:**

1. ČEŇKOVÁ, I.: *Teoretické aspekty procesu simultánního tlumočení.* Praha: FF UK 1985.
2. GILLIES, A.: *Conference Interpreting - A student´s Practice Book*. London/New York: Routledge, 2013.
3. JANOVCOVÁ, E. – HROMEČKOVÁ, D.: *Audioorální program pro simultánní tlumočení.* Praha: SPN, 1982.
4. MUGLOVÁ, D.: *Komunikácia. Tlmočenie. Preklad alebo Prečo spadla Babylonská veža?* Nitra: Enigma, 2009.
5. NOVÁKOVÁ, T.: *Tlmočenie - teória, výučba, prax.* Bratislava: FF UK, 1996.
6. VESELÁ, D.: *Konzekutívne a simultánne tlmočenie z francúzskeho jazyka. Texty a cvičenia.* Banská Bystrica: FiF UMB, 2006.